

德文系業師講座 開啟學生AI時代翻譯新視野

學習新視界

【記者侯逸蓁淡水校園報導】德文系安排系列以翻譯為主題的業師講座，講師陣容堅強，內容涵蓋電影字幕翻譯師、口譯員、法院翻譯等職涯於AI時代的轉折分享，時間皆安排於週二下午，開放全校對翻譯行業有興趣的師生報名聆聽。詳細報名資訊請見淡江活動報名系統 (<https://enroll.tku.edu.tw/>)。

系列講座安排於德文系副教授顏徽玲的選修課「AI德語口筆譯」課堂進行，3月18日在驚聲大樓T506舉辦首場講座，請到擁有超過20年電影翻譯師經驗的英文系助理教授陳家倩，以「我的職業是電影字幕翻譯師」為主題，分享自己的字幕翻譯經驗和技巧，並提及如何與AI協作完成工作。她不藏私地和學生分享入行的方法，且強調通常一部電影只有三四天的時間去完成字幕翻譯，「若是想要從事這份職業，當一個有紀律的人，準時不拖稿是讓自己案子接不完的重要觀念。」

這場講座使德文系四年級學生們對電影翻譯師這份職業有更多認識與好奇心。鄭鈞蔚感受到從事這份行業真的不容易：「有機會了解到陳家倩老師的翻譯師生涯經歷和心路歷程，讓我受益良多。」湯文豪說，透過這場講座，讓他對電影翻譯師的工作產生興趣，而且目前業界德文專業人才相對較少，「若是錯失了這個賺錢和增加經驗的機會就太可惜了！」

顏徽玲在課堂上和學生認識與討論各種AI工具，接著安排各領域的譯者進班分享翻譯實務、運用AI協助翻譯工作的經驗，以及平時鍛鍊自己口筆譯的方法，希望幫助學生找到適合他們自主學習的AI工具。她告訴學生，學習最好的方法，「就是看大師們怎麼做」，以大師們的實作經驗為參考，設計出一套幫助自己練習口筆譯的方法，將是事半功倍的翻譯途徑。

接下來的講座安排，4月29日由擔任網頁開發設計師的德文系系友楊易璉談「語言、科技與AI-從翻譯到前端開發的職涯探索」、5月13日英文系助理教授張介英談「解譯口譯工作坊：口譯員的分神多工」，及5月20日由法蘭克福邦高等法院授權中德翻譯師，同時也是德文系兼任講師戴達衛談「台德法院翻譯面面觀」，歡迎師生報名參加。

2025/04/20

